

谈英汉互译中的词汇空缺现象 PDF转换可能丢失图片或格式
，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/132/2021_2022__E8_B0_88_E8_8B_B1_E6_B1_89_E4_c95_132288.htm

什么是词汇空缺现象，一种语言能用单个词语明确标记的东西，另一种语言却可能要兜圈子才能表达。比如在日常生活中，如果我们不知道七十年代初美国总统Nixon制造的“水门事件”的史实，我们便无从了解Watergate, 现用来泛指类似“水门事件”的丑闻。看来Watergate由特指“水门事件”到泛指丑闻这一现象为英语所特有，在汉语中则存在着空缺。如果译者不了解词汇空缺现象，势必会给跨文化交际带来回难，给回译造成障碍。为此，研究有关词汇空缺现象产生的原因是很必要的。词汇空缺现象产生的原因

1. 生活环境、生活经验的差异引起了词汇空缺。我们知道，语言常常是客观世界的反映，是一种社会现象。人们生活在什么样的环境里，就“会产生什么样的语言。如果某一事物在人们所生活的客观环境里不存在，那么语言就可能出现空峡。比如：Salad这种凉拌菜源于法国，英国人最先没有这道菜，语言中也不存在这个词，因此只好从法语中原封不动地“移植”过来，汉语也是如此。在我国，吃饭问题长期以来都是人们特别关心的问题，因而成了人们经常谈论的话题。人们见面时总爱说：“吃过了吗？”在一般情况下，说话人并不十分关心听话人是不是吃了饭，只是打个招呼罢了。但如果向英国人问起“吃过了吗？”他首先的反应是“怎么，没吃过你会请我吃？”有时还可能对问话人产生反感，“怎么搞的，一见面就问我吃没吃，设吃又关你什么事？”由于这种文化上的差异，汉语中出现了许多

围绕“吃饭”问题所建立的词语和表达法，但在英语中很难找到对应的表达法。比如我们说“吃闲饭”（lead an idle life），“吃香”（be very popular），“吃不消”（more than one can stand, too much）等等，译成英语就无法字字对应了。所谓生活环境和生活经验问题，还涉及到特定语言文化中的人或物。每一种语言中，都有不少只同使用该语言的人物密切相关的表达法。比如，汉语中有“盘古开天地”之说，其中“盘古”为中国传说中人物，该名字所具有的含义是一种独一无二的幻象。只存在于中国的语言文化中。同样，作为西方文化源泉的《圣经》也为西方所独有，而且《圣经》中的人物Cain(该隐)现已引申为“骨肉相残”，为世人所接受，所有这些都已成为欧美人的文化遗产。对中国人来说，这些都是欧美文化的个性，与中国文化互不相融。在翻译此类作品时，译者往往要借助文中补充说明或加注解的方法，才能把原意解释清楚。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com